

ادبیات، فنون عسکریه، بحریه، تاریخ، تجارت،
زراعت، صنایع، معارف، امور نافع و اکنجیه لی
فقراتدن باحث مصور جریده در .
هر نوع خصوصیات ایچون غزته نیک مدیر مسئولی
عطوفتلو محمد طاهر بک افندی حضر تکرینه
مراجعت اولنور .

JOURNAL ILLUSTRÉ
IRTIKA

BUREAUX:

Imprimerie Tahir Bey
40, Rue de la Sublime-Porte,
STAMBOUL

ارتقا

شرائط اشترا :

استانبول و طشره ایچون سنه لکی پوسته
اجرتیه برابر ۲۰ غروشدر .
ممالک اجنبیه ایچون پوسته اجرتیه برابر
۶ فرانقدر .

آبونه و اعلان بدلی پیشین کوندر ملیدر .
صحائفی بالجله ارباب قلمه آچقدر .
هر الی قلم طوتان یازده بیلیر .

اداره خانه سی: باب عالی جاده سنده ۴۰، نومرولی
« معلومات » مطبعه سیدر .

نسخه سی ۱۰ پاره

هفته ده بردفعه جمعه کونلری نشر اولنور فنی و ادبی مصور عثمانلی غزته سیدر

نسخه سی ۱۰ پاره

بنی خیرچین چو جوق عنادیه
اوزیور آه نجه عشق بودر.

بن بو عشقه سوکیم بوکیجه
سنی باغین، صموت بکلیوردم...
قرک قارشیدنه مخفیجه
اوخ ملهوف، مضطر ایکلیوردم.

سوکیم سن بوشب نهدن مهجور
طوریورسک شایب و نژدمدن
آغلامق ایسترم؛ فقط بوده دور
بنی رنجیده ایتمه روحم سن.

آه، باق هر طرف - کونشته
هر طرف، هر شجر، چیچک، ههتاب
سویلیور برترانه برتاب.

بن، فقط سوکیم مرادته
سنی مسهوف، مضطرب، نالان
بکرم .. ایتمه روحی کریان.

ادرنه: فرید ذهنی

نغمه عشق

سای مقمرک انوار ایشامندنه
سنگله کل قالمه شعرو عشقه مستغرق
شو کهکشان منبرک ظلال تابنده
سنگله ایسته بورم بویه نشئه دار اولوق.

ف. ذهنی



غزل

همت آلام حدله اولیادن ابتدا
ایلم تحصیل حکمت انیادن ابتدا

(ارتقا) نکه نفرقه سی (۱۹۹)

امید وصال

محرری: احمد ربیعی

— ۶ —

بلانش؛ محبوب عشق اولان آلبرک
مکتوبی الدینی زمان کندینی سطحه حظو-
ظک الک روحفزا برکوشه سنده بولدی.
و ورودینه بتون آرزوی صمیمیه
انتظاره باشلادی. او صورتله که برمسافر
کلدیکنی کندیسنه خبر و رساله هیجانندن
وجه و سیمنی برنک آتشین ابتلا ایدر،
وجودنده رعشه حاصله کلیدی. دماغی

صیقل قدرته سلیم نژک مرآت دلی
قارغ اولدم جمله جرم و مساوان ابتدا
ذکر حقله لاله زار حکمته ایتمد دخول
شم حب عشق ایدوب باد صیادن ابتدا
عندلیب تر زباندن کسب آداب ایلدم
بوی سودا چیقیدی کلزار وفادن ابتدا
بار تقدیر فضایی چکمدی قسطاس دل
کچ کولکچ، طورمه سن باب رضادن ابتدا
بلبل آسا بویه افغان ایلمزدم حلمی بن
قورناریدم باشمی تبر بلدان ابتدا

طوبخانه می: اسماعیل



غزل -

نکاه شعله وری کرچه مهربان کورونور
امان !! اوغزه دلوز، بی امان کورونور
خلا قدردها دون ایتدیکی بین یارک
وصال وعدی بکا بوسبتون یالان کورونور
کولکک: عشقه مجبوردر، پریشاندر
زوالی، غمزده، بیچار و ناتوان کورونور
باقوبده حاله ظن ایتمه مست لایمقل
محبت اهلی می آشام و سرکران کورونور
دل حزین و غریب اسیر سودادر ..
امان !! اوغزه سی غدار، بی امان کورونور

وودینه می: ح. رمزی



آثار منثوره

احساسات عاشقانه دن

۱

آه، بکا نه حال اولمش ؟
رنک زمردینی اوزرنده پارلایان شبنملر؛

مظلم بر کیجده سهای میناید مرئی نجوم
ساطعه قدر نظر قریب، روح پرور اولان
چنزاردن، الوان متضاعفه سی بدیه پرستان
طبیعی حیران ایدن لوحه غروبیدن نشوویاب
انبساط اولمیورم. کویاکه، بدایع ممکنه مک
جمع صفوت ناسی او ناهید دل آشوبک
وجه صیحیدر. نظره محبت حصر او پیکر
فروزانه منعطف اولوق ایسترم. نه فائده که
صفای محض تاقی ایدیلان او تماشا نمادی
ایتدیکه قلب؛ التهاه باشلار. او حالده بر
حس اضطرابی به تبعاً والهانه تماشا ده صرانه
دوام ایدرم.

§ هرقله، هر فکره استعدادینه کوره
نشوه و نشاط بخش ایدن بلبلک نغمه
دلنشینندن، بر مشجره لطافتتارک اده سندن
سوزیلوب سین جویبارک خاطرات عشقی
احساس و تأمل ایتدیرن آهنگ حزینندن
حصه مند انشراح اولمیورم. نجه الک دلاراه،
اک سامعه نواز او حسن محسوس جهانیه
رنک حرمت آندن انتشار ایتش ظن
اوله جوق قدر قرمزی دوداقلرینک تحرکیله
حاصل اولان لطیف صادر. آه ایشه بنم
غدا ی روح اورد. دائماً آتی ایشیمک،
دیکه مک ایسترم. فقط بو امنیه ناقلته
کندیمی مسعود بیلدیمک زمانارده ده قام
حرارت عشق ایله تدریجی یانغه باشلار.



خاطرات سودا

— ۱ —

«ن. اکرم بک فاردشه»
اووخ !! بولیل مقمر، بومنور سما،
بودونوق اوچان سحابیارلر، بتون بولیل

نورانی نه الم، نه تحمل سوز بر خاطرینی
پیش خیلله کتیریور !! اوده !!
تام ایکی سنه اول بویه ضیادار بر
کیجده، اونکله برابر شو سسز سوزیلان
درنک کنسارنده اوطورمش؛ حزینانه
دوشونیور، آرمزده حکمرما مدش بر
سکوتی اخلاص ایتدیکه جسارت ایدمه بوردق.
یالکنز اوکسک کسبک اوکسورولکری،
هر بری قلبمه بریاره آچان او قوری، قوری
اوکسورولکری اطرافه یاییلوردی.

قرک پارلاق ضیالری آلتنده قالان
سیاسنه باقشدمده، بو تحریف وجودندن
شدید بررعه کچمشدی. او غنچه رخلر
نقدر ضعیفه مش، نه قدر صارمشدی؟..
صانکه سینمه ایلشدردیکی صاری کلک
رنک تزیی عکس ایتشده پنبه رونی
صولدرمش !! او مخمور کوزلر نیم قیامت،
مور دائره لک ایشنده چوقورلره بآتمش،
تا اوزاقلرده پارلایان ستارلر کی آهسته،
آهسته سونیور؛ آقوب کسیدن اوکزده کی
درنک صاف صولرینه طالمش، کیم بیلیر
نه آجی شیلر دوشونیوردی؟..

غیر اختیاری اوله رق تا ایچرمندن،
قلبمک الک پنهان گوشه سندن مدید بر آه
دوکولدی. پشمرده آملک، بو خراب،
زده لیش، فقط مقدس، معزز وجودک، بو
سوزشلی منظره نکه قارشیسنده آغلاماق
ایچون دوداقلرمی ایصیریوردم. بنه ایکی
قطره جوق بی فر کوزلرمدن سوزلمش ایدی.
اوکا حس ایتدیرمه مک ایچون باشمی چویر-
مشدم. هیهات !! او بونلری کورمش، بو
ایکی طسامه نکه آلتنده کیزلن نوحلرمی،
بتون او مدش حقیقتلری بک جوق اول
آکلامشدی.

ایله بورایه، سنک ملجاء عشقه آیلعه
موفق اولدم.

— اووخ !! ... بی احیا ایتک آلبر !!
— او حیات عشقی بکا؛ سن ویریور-
سینگ، بلانش !!

ایکی روح اعماق صافندن صاحبان
بو آتشلی اعتراف .. بوموثر مناقب غرام
ایکسینه سونج یاشلری دوکدرمش ..
ایکسینه اشکر بر اینهاج اولمشلاردی ..
زوالی جوقلر؛ برکون اولوب عشق
شو ساحه ملاحظندن کچمکچکی، صوله جوقی
دوشونیورلر .. محبت بی تأیید ایچون بکدیگریه
ینیر ایدوب طوریریوردی ..

آلبر؛ کندی شو سعادت یوواننده
بختیار کوریور .. بلانش؛ عشقک بتون

تکرار ایلیور، بوسس؛ بلانشه الک روحفزا
برلن موسیقی قدر تأثیر ایدیوردی ..
اوحال صاف و زینبیله آلبری استقبال
ایچون هان سالونه قوشدی .. هنوز مردیو-
نلری اکال ایتمه مش اولان معشوق روحی
ما فوق تصویر برسرور ایله در آغوش
ایتدی

آلبر؛ شو دنی احتشام عشق لوحه سنک
قارشوسنده ترممشدی؛

— بلانش؛ دیدی - باق، یانکه
نقدر چاپوق کلام !

— تام اون کون مسوکره آلبر ! ..
بیلیرمیسک بوزمان بکا نه قدر اوزون کلدی ..

— بلانش بنده بو هجرانک آلامیه
اغلامد .. و پدریه قارش بولدیغ برهانه

برقاجنی، یاخود هیچ اولمازسه فرانسیزجانی
اوکرتملی...

— [بکی اعلیٰ یا! بونلری اوکرتمک مدت
مدیده متوقف. فصل اوکرتملی؟] کچی
برسؤال دهام متبادر خاطر اولور بلکه.
جواباً دیرز: اهتمام جدی، ثبات تحصیل ایله
انسان هرشی اوکره نیلیر. دنیاده هیچ برعلم
بو قدرکه سعی وغیرتک الندن قوربتیه بیلسون.
مکرکه غیرتده قصور، عدم ثبات کوریه...

§

الحمد والته سایه شاهانده ابتدائی،
رشدی، اعدادی، عالی درجه لرنده، متتبع
ومتعدد مکتبیلر مزار. تحصیل وتعلمین
ایچون هیچ برکولک قلمسادی. بز، یالکر
چالشملی بز. کیجه کوندوز چالشمالی بز. نان
ونعتیلر پروردی اولدیمز دولت و عملکنتمه
حسن خدمت کوسترملی بز. چونکه مدیونوز.

چالیشیرساق، توسیع معلومات وتهذیب
اخلاق ایتش اولورز توسیع معلومات
ایدرسهک؛ و طسائف دینه وسائرهمزی
لایقیله اوکرتمش اولورز. بونلری لایقیله
اوکره نیرسهک؛ فکرلرمنه، قبلرمنه، مائر
انسانیت و صداقت رلشیر. روحلرمنه نور.
صداقت یابیلر. وظیفه لرمزی، خدمت لرمزی
بحق ادالتک ایستهرز. ایشته سعادت! ایشته
سعیت نتیجه سی!!

اوله ایسه تحصیل وتبعه دوام ایدهم.
چالیشالم.

موضوع بحثمز اولان ترقی ادبیات ایچون
یوقاریدن بری عرض ایتش اولدیم شرايط
لازمه بی الله اتمکده ینه سعی وغیرت جدیه
وابسته در. والسلام..

بیرجه کلکی: نامق اکرم

دکلی یا؟

آی... برچوجده استعداد فطری وار.
یک کوزل. بوکافی می؟
خایر! کافی دکل... یا؟

ثانیاً استعداد فطریسی اولانلرده
چالشمیلدر. نیه؟
قواعد صرفیه ونحویه صورت مکمله ده.
هیچ اولمازسه مقدار کافی عربی. فارسی ده
اوکرتملی. سکر... ادبی ومفید کتابلر مطالعه
ایتلی. زمینی خوش و اخلاقی، اسلوبی نازک
وساده اثرلر اوقوملی...

معلوم درکه ادبیاتک اساسی: اوج لسان
اوزربنه قورولمشدر: عربی، فارسی، ترکی...
یالکر ترکیبی کوزل بیلیمک کفایت ایتیهور.
عربی، فارسی لسانلرندن هر حالده بهره دار
وقوف اولمق لازم. — [یابعض نوهوسات
ادب؛ عربی، فارسی هیچ بیلیمورده یازیور،
بونلره ندیم؟] کچی برسؤال وارد اولورسه...
جوابمز حاضر...

أوت، بونلر بازمنه یلشیرور، هایدی
یازیورلرده دیم. فقط یازدقلرنده معناسلر قلم
قاعدسزل لکر اکسک می؟ بیکانکی شیوه،
عدم انجسام کلام وسائرهمیه نه قدر تضادف
ایدیلیور! بوده انکار قبول ایدرمی؟... هله
برده استعداد فطریدن محروم ایسه لر!...
وای حالته یازییلرک!... آرتق هزلایست
دینامزده نهدنایر اولنلر! محترم مطالعلر ده
مسروداتمه حق ویرلر ظن ایدرم.

یک! برچوجک استعداد فطریسی وار.
مهمالمن عربی، فارسی ده بیلور. بیتدی می؟
او، ادب اوله بیلیر می؟ خایر... ده
یتدی. برارده آثار مفیده غریبه اماله
نظر ایتلی. غرب ادبیاتندن بر فکر ایتتملی.
بونک ایچون ده السنتا جنبیه دن

نیم ایچون، آه نیم ایچون دوکیلان بوصاف،
بومسعود طامله بی دوداقلرم آردسند
صاقلامق ایستهم. صکره اوچکول طامله ینیه
دوداقلر اوستندن کسبک بر رکاکتله سر-
پایرکن بتون قادیانلرکله باشکری چورروب
بو بر دقیقه لق تسلمیت ایچندن صیریلوب
قاجیدیکر. بن، زواللی بن بیراقلری
قوبارلر قدنصرکه آتمش براوکوز چیچک
کی ایدم. شیه دی بتون ملالله جرح ایدیبلان
بومعزز عشقه آغلیورم...

ح. بدرالدین



مصاحبه ادبیه

۴

ادبیات فصل الدهه ایدیلیور؟

اولا: [استعداد فطری اولمیلدر.]
نظریه سی قبول ایدهم. فی الحقیقه برنورسیده
تحصیل — دعواتله کورولمشدر — ادبیات مراق
ایدیلیور. هوسلی هوسلی چالشیور. ادبی
کتابلر، رسالهلر اوقویور. فقط مساعیسی
نسبتده کوزل یازامایور. یازدقلرینی ارباب
ذوق سلیمه بکندیرهمیور. کرچه خطایمز،
نقسانمز یازیور، اثرلری قواعد ادبیه،
صنایع لفظیه ومعنویه بیکانه دکل؛ لکن
هر حسی اوقشامیور. هر قاره اوقودینی
زمان — زمینه کوره — شوق و انبساط،
رقت وتهیج و برهمیور.

بونلر؟... نیچون بویه اولیور؟
ویرجه کلک جواب: [استعداد فطریسی
یوق...]

بردنبره آغوشمه آیلیدی. آیلردنبرو
کوزلرنده کیزلنن، آقق ایچون الک اوافق
وسیلرلر آریان سرشک تأثرم هان بوشاندی.
هینچقره هینچقره، بوغوله بوغوله آغلا-
بوردی. بن ده آغلا بوردم. قراشکنی ضیال
شکلنده صاچپوردی. او سکوت ایتدی.
هرشی صوصدی. فقط زوانلی، مجروح قلم
حالا آغلا بوردی.

نفس واپسینه قدر اونی سوه جکمه
یمیلر، عهدلر ایدیوردم. کندمدن کچش،
سالمار، سحابلر؛ بوبارلایان قره سی، اوت
هپسی شاهد اولسون! مقدس عشقه
رعشان قلبمه، بشقه برعشق بولونمایه حق
دیوردم.

م. فائق



نشریح ملال

بن اوله برمسق غرام ایچنده کوزلرک
آهنک هیجانملال روحله باقوب قاهره
واوخ اوله دقیقه لرجه یالکر سزک عشقکری
تنفس ایدهرک برنی تابی — سزنیله پیش پایکرده
کیم بیلیر؟

کیم بیلیر تقدیر آغلام؟ آه بودو کیم یاشلر؟
بو کوزلرک صایقلاملری کیم بیلیر نی تقدیر
یالوارتدیکه شیمدی دوداقلر کرده بر غرام
رقت، بتون باکریت حسنکرده بر احرار
حلجان واردی... صکره بر دقیقه کلدیکه
اوزون کیرییکلر آلتنده پایلان اومعندمانی
کوزلرک غرامکله ایصالانان بومجروح
نظرلره دیکلیدی. تتردهم. شیمدی اوراده
سیه کیرییکلر کز آردسندن سودا فریب بر
دممه نک حزن حزن طلوعی کوردم.

ایستر... فقط آکا طوغری قوشار...
سمای غرامده فروزان اولان اوفق بر
ستاره سودا؛ روح الک بیوک برکونشیدر.
آندن مستیز اولور، یاشار...

بونو استیلا ایدن خفیف بر بلوط؛
قلبک بر سهام مهلکیدر. آنی کورونجه
صیلار...

روح؛ الک علوی الهاماتی، الک رقیق
حسیاتی مجلوب غرام اولدینی زمانلرده تحلی
ایدر... بر سودازدمنک کوزل یاشلری بر
پرستیده روحک تبسملری کوزل برر شعر
اولور.

بو قدر محانهله عشق؛ شایان تحیلدر.
آندهکی صافیت؛ علویته الک کوزل دلیدر.
ماهمدی وار

صکره آلبرک الله بردمت مائی کاغذ
طویشیدیردی... بونلر ینیه بر قورده لا
ایله باغلامشیدی... آلبر آنی چوزدی،
ایچندن آلدینی بر یارچه بی اوقومعه باشلادی:
«اولجه عشقی تعریف ایچون بکا صور-
سهر... روحک دوجار اولدینی بر مرض
دیر ایدم. فقط شیمدی آکلا یوردم که او بر
مرض دکل، حیاتک برغدای وجد آوری،
دماغک الک تزیه وملمهی، روحک الک لازم
برانیسی... قلبک اوزوجی بر رقیقیدر.

روح؛ آندن تکرار آغوشنه آیماق
ایچون قاجار... قلب؛ آنی بر ده کوردم
ایچون جیرینیر... کوزلر؛ واساحه غرامک
روحپرا مناظرینی آراد... خلاصه انسان؛
بتون موجودیتله عشقه دن اوزاقلاشمق

بن کیجه بی ده سنک یانکده؛ رسمنک قارشو-
سند کچردم... اودرم بکا برچوق زمان
اولکی معصومیت اطوارکی. اوزمانه عائد
بشقه بر ملاحظکی کوستر یسوردی... هان
صباحه قدر وقتنی آنی تماشا ایله اشغال
ایتم... آرتق نی عفو ایده جکیمس؟
— مادام که بی دوشونیوردک...

أوت!...
الک صاف وصمیمی بر بوسه؛ بو عفو
تأیید ایتدی.

بلانش؛ پرستیده قلبک الندن طودتی،
آنی یازنجان سنک یانه قدر کتوره رک!
— آلبر؛ دیدی باق سندن آیری
بولندیم رفائلر عشقک بکا نه الهام ایتدی...
شو کاغدلری اوقو، باق نلر یازدم!...

تأثیر هیجان انکیزله متهیج... لرزه ناک بر
حاله بولنیوردی.

محترض دوداقلری اراستند شوسوزلر
دوکیلیوردی:

— آلبر؛ پارسه نه وقت کلدک؟ اگر
یک حبوق اول ایسه بوکا کوجه جکمی
بیلیرسینک!...

— خیر کوزلم؛ هنوز بویکجه!...
— او حالده یانه تام سکر ساعت صکره
کلدک.

— بونده معذور ایدم ملکم! کیجه
وقتی راحت ایتک؛ سزی تالاشه دوشوردم
هر حاله ابی بر حرکت اولیمه جقدی بونک
ایچون شو وقته قدر انتظار مجبور اولدم.
همنه ایچون بکا کوجه نیورسینک، بلانش!...